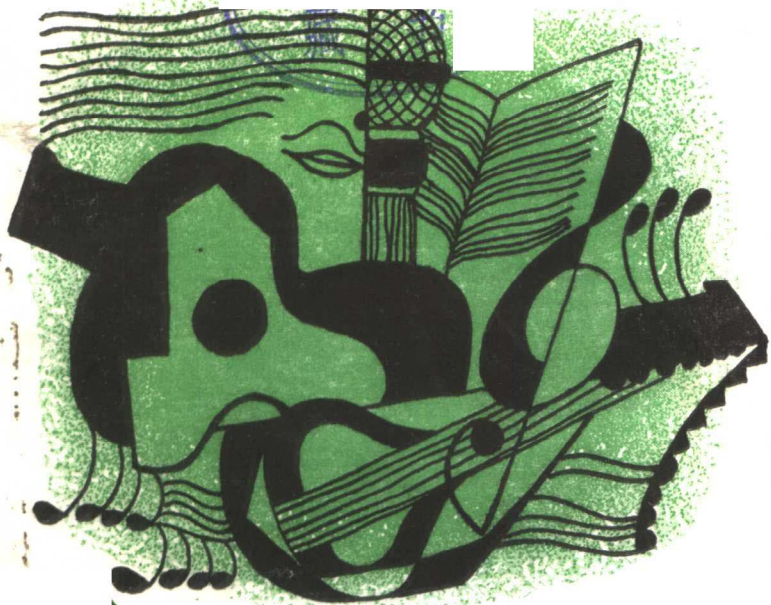


# 巴基斯坦 印度 流行歌曲集



中国广播电视出版社

# 巴基斯坦印度流行歌曲集

周启登译词

李一丁记谱配歌

中国广播电视出版社

责任编辑：田海云

**巴基斯坦印度流行歌曲集**

本社编

\*

中国广播电视出版社出版

北京牛山印刷厂印刷

新华书店总店北京发行所经销

\*

787×1092毫米 32开 2.75印张 82面曲谱

1988年6月第1版 1988年6月第1次印刷

印数：1—15,300册

定价 0.90 元

ISBN 7-5043-0059-4/J·6

## 前 言

近年来，随着我国与巴基斯坦、印度文化交流的日益增多，两国的一些电影和电视剧陆续在我国上映，片中的某些插曲也随之流传开来，受到广大群众的欢迎和喜爱，如“永恒的爱情”、“奴里”、“大蓬车”等影片中的插曲，更是在群众中广为传唱。

在世界音乐的百花园中，印巴次大陆的音乐是一枝奇葩。它具有强烈的民族特色。次大陆的歌曲有着优美动人的旋律，特别是它那活泼明快的节奏和丰富多采并富于变化的装饰音，更是具有相当强的艺术感染力。另一方面，旋律的多样化又赋予它多种不同的风格。演唱起来，时而热情奔放、时而委婉凄恻；时而诙谐幽默、时而如泣如诉……

这本歌曲集共收有30首巴基斯坦和印度的流行歌曲。它们可以分为两大类，即电影插曲和舞台演唱的流行歌曲。电影插曲是次大陆流行歌曲的一个重要组成部分。因为每一部影片中都有几首插曲。往往一部电影上映以后，它的插曲便很快流行起来。这些电影插曲的内容大都紧密结合电影的主题，往往起到画龙点睛的作用。如“拉兹之歌”，自电影“流浪者”50年代中期在我国上映以来，30年间在群众中传唱不衰，真可谓脍炙人口，足见人们对它喜爱的程度。这种情况在同类歌曲中是不多见的。

近年来，舞台演唱的流行歌曲在巴基斯坦和印度兴起。这些歌曲以富有民族特色的旋律为基础，融合西方流行歌曲的旋律，加上迪斯科舞的节奏，<sup>1</sup>在配器精巧的小乐队的伴奏下，听起来轻快悦耳、令人沉醉，收到了很好的艺术效果。因此，这类流行歌曲得以迅速发展，很快拥有了广大的听众，特别为青年人所钟爱。

在这本集子里，我们选收的电影歌曲，除几首是大家熟悉的以

外，大部分是新歌。我们选择了旋律比较优美而又不失民族特色，而且在两国流传较广的歌曲介绍给大家。至于内容和风格，我们也力求做到多样和全面。在这些歌曲中，爱情歌曲占有较大比重。

这些歌曲的歌词均由乌尔都文原文译出。译文力求忠实贴切、易于上口。记谱也力求准确，特别是装饰音和变化音，我们力求做到细致和完美，以保持原曲的风格。配歌时我们特别注意到音节与口型的变化，尽量使这些歌曲易于演唱。

愿这本歌曲集能得到广大音乐爱好者的喜爱。

译者

## 目 录

|                                       |           |
|---------------------------------------|-----------|
| 前言.....                               | 译 者 ( I ) |
| 你美妙的双眼(巴基斯坦歌曲).....                   | ( 1 )     |
| 不是今天就是明天(巴基斯坦歌曲).....                 | ( 3 )     |
| 噢, 心上的人! (巴基斯坦歌曲).....                | ( 4 )     |
| 迷人的黄昏来临(巴基斯坦歌曲).....                  | ( 7 )     |
| 曲棍球队员之歌(中巴合拍电视剧《纽带》插曲) .....          | ( 10 )    |
| 我心中的琴弦(印度歌曲) .....                    | ( 12 )    |
| 不是我, 也不是你(巴基斯坦歌曲).....                | ( 15 )    |
| 用眼睛对我说(巴基斯坦歌曲).....                   | ( 17 )    |
| 你美妙的身影(巴基斯坦歌曲).....                   | ( 19 )    |
| 在梦中我也不孤独(巴基斯坦歌曲).....                 | ( 21 )    |
| 没有人比我更加倾心(巴基斯坦歌曲).....                | ( 24 )    |
| 真主的赐予(印度歌曲) .....                     | ( 29 )    |
| 你是那美丽的黄昏(巴基斯坦歌曲).....                 | ( 31 )    |
| 不要从心里把我忘记(巴基斯坦电影《阿依娜》插曲) .....        | ( 34 )    |
| 我是那遥远的声音(巴基斯坦歌曲).....                 | ( 38 )    |
| 这是孟买, 快离开(印度电影《渴》插曲) .....            | ( 42 )    |
| 波涛汹涌的心中如爱情的风暴来临<br>(印度电影《良知》插曲) ..... | ( 43 )    |
| 丽达之歌(印度电影《流浪者》插曲) .....               | ( 46 )    |
| 你是一个人(印度电影《尘土之花》插曲) .....             | ( 49 )    |

|                               |        |
|-------------------------------|--------|
| 我不是上帝(印度电影《印度，我的母亲》插曲).....   | ( 53 ) |
| 月光下的誓言(印度电影《流浪者》插曲) .....     | ( 57 ) |
| 离歌(中巴合拍电视剧《纽带》插曲) .....       | ( 61 ) |
| 即使这世界不复存在(巴基斯坦电影《永恒的爱情》插曲)... | ( 63 ) |
| 快快到我心上来(印度电影《奴里》插曲) .....     | ( 66 ) |
| 大篷车之歌(印度电影《大篷车》插曲) .....      | ( 69 ) |
| 雨季的云(巴基斯坦歌曲).....             | ( 71 ) |
| 当你经过我身边(巴基斯坦歌曲).....          | ( 73 ) |
| 我在这里，你在天边(巴基斯坦歌曲).....        | ( 76 ) |
| 我要对你说(巴基斯坦歌曲).....            | ( 78 ) |
| 我的心对我说(巴基斯坦歌曲).....           | ( 80 ) |

# 你美妙的双眼

1 = \*F  $\frac{4}{4}$

(男声独唱)

巴基斯坦歌曲

小快板

(1̇ 5 3   1 3 1̇   5 3 1 3   5 1̇ | 2̇ 7 5   2 5 2̇   7 5 2 5   7 2̇ |

5 <sup>#1̇</sup>3   <sup>7</sup>1̇ <sup>#4</sup>5   <sup>#2̇</sup>3 <sup>7</sup>1   <sup>#1̇</sup>5 <sup>#2̇</sup>3 | 5 7 1̇   1̇ 2̇ 1̇ 7   1̇) 7 1̇ |

你浓

2 3   4 5 5   5   <sup>3̇</sup>3 | 3 — —   0 1 1 | <sup>1̇</sup>2   <sup>2̇</sup>7 — — |

密的 睫毛和 双 眼,                      晶 莹 璀 璨;

7 — —   7 1̇ | 2 3   4 5 5   5   <sup>3̇</sup>3 | 3 — —   0 1 1 |

你浓 密的 睫毛和 双 眼,                      晶 莹

<sup>1̇</sup>2   <sup>2̇</sup>7 —   0 7 | 6 7   5 5   5 6 3   3 | 4 — —   3 4 |

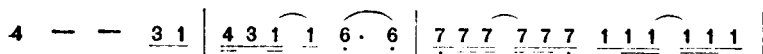
璀 璨。          我 从 它 的 深 处 看 到 了,                      看

5 6   <sup>b</sup>7 6   4 0   3 <sup>4̇</sup>5 | 2 4 3   2 0   7 1̇ | 2 3   4 5 5   5   <sup>3̇</sup>3 |

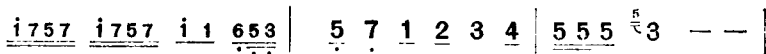
到 了 我 的 一 颗 心。                      你浓 密的 睫毛和 双 眼,

3 — —   0 1 1 | 2 <sup>2̇</sup>1̇ — — | <sup>(</sup>1̇ — — 7 5 | 1̇ 7 0   5 3   1   2 1 2 3 |

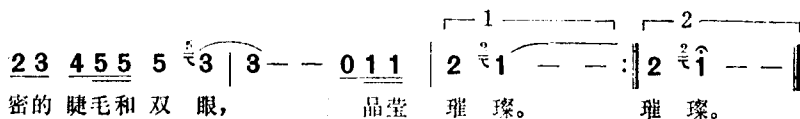
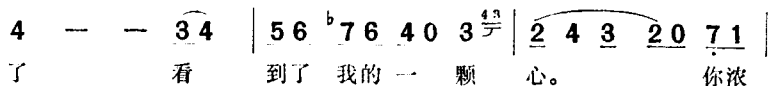
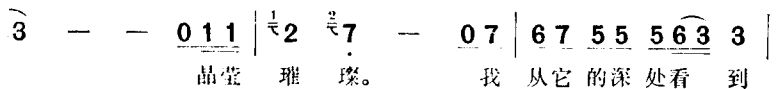
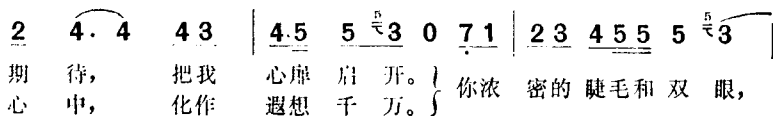
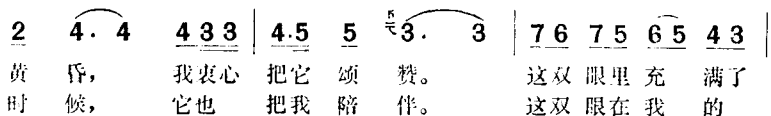
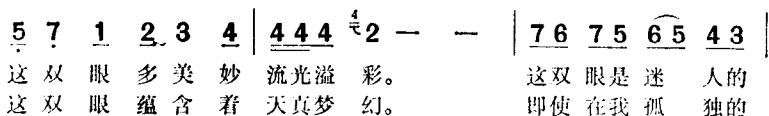
晶 莹 璀 璨。



3)



1. 这 双 眼 宛 如 清 晨 的 露 珠，
2. 这 双 眼 左 顾 右 盼 秋 波 缓 转，

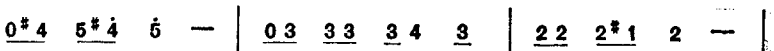
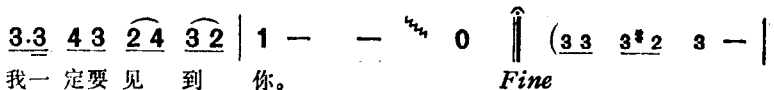
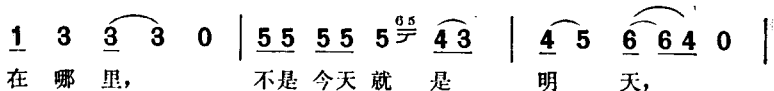
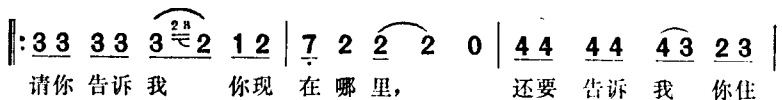
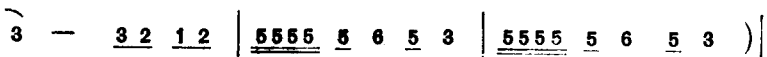
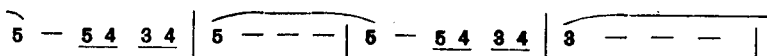
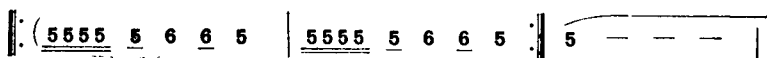


# 不是今天就是明天

1 = F  $\frac{4}{4}$

(男声独唱)

巴基斯坦歌曲



0 <sup>#</sup>1 2 <sup>#</sup>1 2 — | 0 2 2 2 2 5 5 4 | 4 3 3 <sup>#</sup>2 3 — ) |

5 3 — 0 | 3 0 4 3 2 1 <sup>2</sup> | 7 2 — 0 | 4 2 — 4 |

我 先 轻 声 叫 你 的 名 字, 然 后 温  
当 我 见 到 你 的 时 候, 我 要 向

4. 3 2 <sup>3</sup> 1 7 | 1 1 — — | 3 3 4 5 6 6 6 |

柔 地 把 你 呼 唤。 我 们 一 定 会 见 面,  
你 诉 说 一 切, 还 要 献 给 你 一 首

6 7 6 5 <sup>#</sup>4 5 3 | 3.3 4 3 2 4 3 2 | 1 — — — :||

一 定 会 见 面, 不 是 今 天 就 是 明 天。  
优 美 的 情 诗, 不 是 今 天 就 是 明 天。

## 噢, 心 上 的 人!

1 = A  $\frac{2}{4}$

(男声独唱)

巴基斯坦歌曲

小快板 热情地

(1 3 3 3 3 3 | 4 3 2 2 3 1 | 1 3 3 3 3 3 | 4 3 2 2 3 1 | 2 2 1 7. 6 |

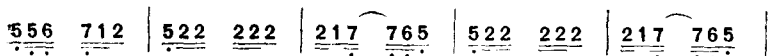
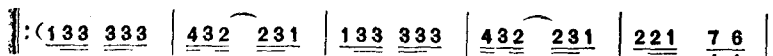
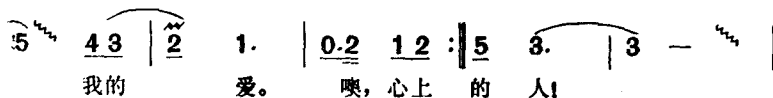
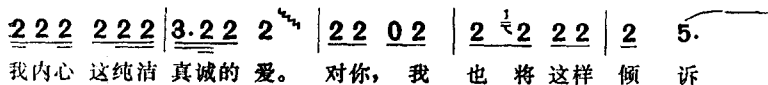
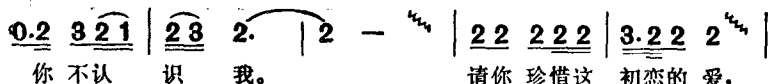
5 5 6 7 1 2 | 5 2 2 2 2 2 | 2 1 7 7 6 5 | 5 2 2 2 2 2 | 2 1 7 7 6 5 |

5 2 2 2 2 2 | 2 7 1 2 | 1 3 3 3 3 3 | 4 3 2 2 3 7 | 1) 0 2 1 2 |

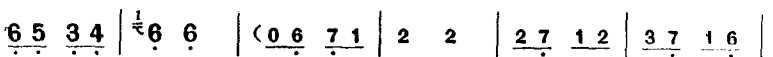
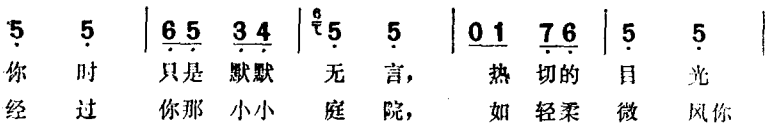
噢, 心 上

5 3. | 0.2 1 2 | 5 3. | 0.2 1 2 | 5 5 3. |

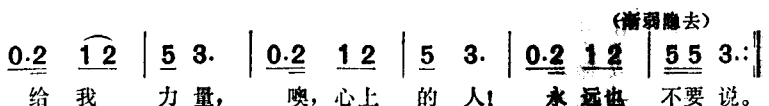
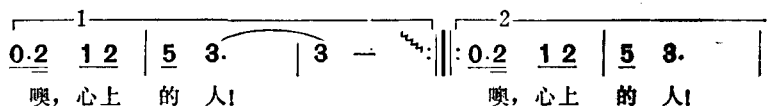
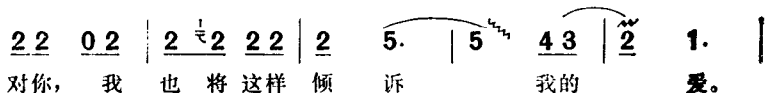
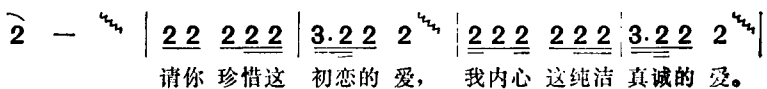
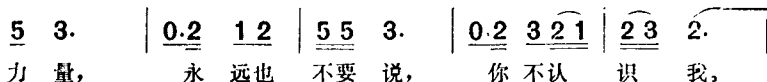
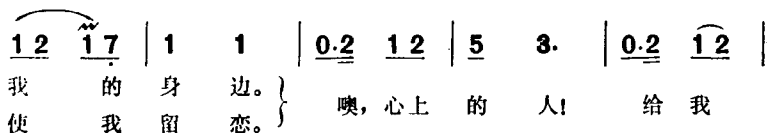
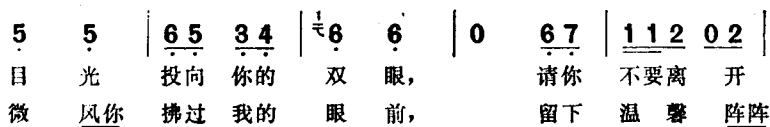
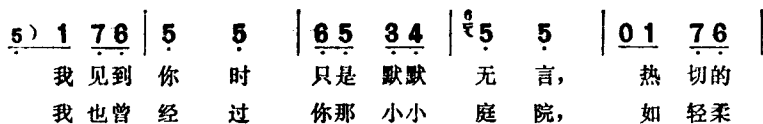
的 人! 给 我 力 量, 永 远 也 不 要 说:



我 见 到  
我 也 曾



投 向 你 的 双 眼。  
拂 过 我 的 眼 前。



# 迷人的黄昏来临

1=D  $\frac{3}{4}$

(男声独唱)

巴基斯坦歌曲

中速 抒情地

(1 1 2 1 1 5 | 2 1 3 1 4 3 | 1 1 2 1 1 5 | 2 1 3 1 4 3 | 3 — — |

3 4 3 | 2 — — | 2 — — | 1 — — | 1 3 2 1 | 2 — — | 2 — — |

5 — — | 5 5 3 2 | 1 — — | 2 — 2  $\sharp$  2 | 3 — — | 3 — — ) |

3 — 3 | 3 3 5  $\overset{\sim}{3}$  | 3 4 3 2. | 2 — 0 | 2 — — |

迷 人 的 黄 昏 来 临, 夕

2 — 0 2 | 4 3 — | 3 3 2 1 | : 0 — 0 3 | 3 3 5 3  $\overset{\sim}{\text{tr}}$  |

阳 已 经 西 下。 迷 人 的 黄 昏

3 4 3 2. | 2 — 0 | 2 — 2 | 2 2 0 | 4 3 — |

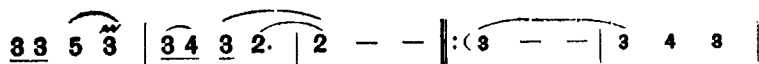
来 临, 带 着 落 日 的 余

3 — 6 | 6 — 6 | 6  $\overset{6}{\text{tr}}$  3 0 | 7  $\overset{\sim}{6.}$  6 | 6 6 5 4 3 |

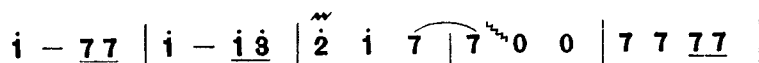
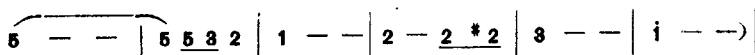
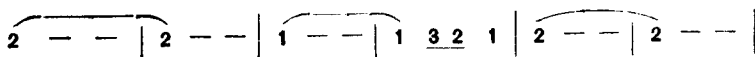
辉, 带 着 百 花 的 芳 香,

2 5  $\overset{\sim}{\text{tr}}$  0 | 2 5 5 6 |  $\overset{6}{\text{tr}}$  4 — 4 5 | 3  $\overset{\sim}{2}$  1 :| 3 — 0 3 |

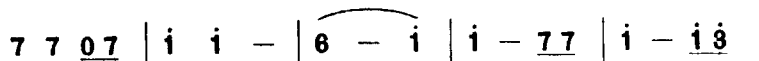
你 来 到 我 的 身 旁。 迷 人



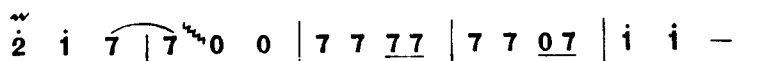
的黄昏 来临。



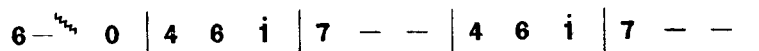
逝 去的 时 光重 又 回 来， 那 旧 日 的  
你 出 现 的 那 一 瞬 间， 犹 如 世



一 切 可 曾 忘 怀？ 逝 去 的 时 光重  
界 在 眼 前 展 现， 你 出 现 的 那



又 回 来， 那 旧 日 的 一 切 可 曾 忘  
一 瞬 间， 犹 如 世 界 在 眼 前 展



怀？ 我 的 生 命， 都 属 于 你。  
现。 我 的 生 命， 都 属 于 你，



我 的 生 命， 都 属 于 你， 没 有 你  
我 的 生 命， 都 属 于 你， 哪 怕

7 7 0 7 | i i - | 6. 5 4 | 3 - 0 3 | 3 3 5 3 |  
 生活 便 失 去 光 彩。 迷 人 的 黄 昏  
 随 你 去 海 角 天 边。

3 4 3 2. | 2 - 0 | 2 - 2 | 2 2 0 | 4 3 - |  
 来 临， 带 着 落 日 的 余

3 - 6 | 6 - 6 | 6 6 3 0 | 7 6. 6 | 6 6 5 4 3 |  
 辉， 带 着 百 花 的 芳 香，

2 5 0 | 2 5 5 6 | 4 - 4 5 | 3 2 1 | 3 - 0 3 |  
 你 来 到 我 的 身 旁。 迷 人

3 3 5 3 | 3 4 3 2. | 2 - - : || 2 - 2 | 2 2 0 |  
 的 黄 昏 来 临， 带 着 落 日

4 3 - | 3 - 6 | 6 - 6 | 6 6 3 0 | 7 6. 6 |  
 的 余 辉， 带 着 百 花 的

6 6 5 4 3 | 2 5 0 | 2 5 5 6 | 4 - 4 5 | 3 2 1 |  
 芳 香， 你 来 到 我 的 身 旁。

3 - 0 3 | 3 3 5 3 | 3 4 3 2. | 2 - - ||  
 迷 人 的 黄 昏 来 临。

# 曲棍球队员之歌

中巴合拍电视剧《纽带》插曲

1 = F  $\frac{2}{4}$

(男声小合唱)

穆罕默德·纳塞尔词  
尼萨尔·巴兹米曲

朝气蓬勃地

